

PROPUESTA DIDÁCTICA 08 (ALUMNO). LÉXICO: DE ANIMALES Y COSTUMBRES

1 A) Lee atentamente este fragmento del texto de la contraportada del *Diario de León* publicado por el autor Roberto González-Quevedo.

Texto 1

EL MOLÍN DEL TIEMPO

Quando se cortexaba

ROBERTO GONZÁLEZ-QUEVEDO

Diario de León. 08/04/2018

Quando la Naturaleza entamóu crear la vida estremándola en dos sexos, el cortexu fíxose inevitable. El cortexu faenlu tolos animales: cortexan los pingüinos, la raposa, el melandru, el xilgueiru, el faisán... Muias veces, con sofisticación. El cortexu yía un ritual biolóxicu, onde cuenta la danza, el cantu, l'acercamientu a la intimidá ya outras fenomenoloxías interesantes. Xeitos d'amor.

Quando se cortexaba... Pero ¿en pasáu? ¿Nun se cortexa agora? Sí, pero yá nun presta usar esta palabra: 'cortexar'. El términu ta volviéndose ranciu ya anticuáu ya búscanse outras espresiones ('salir', 'ligar', etc.) más acordias cona nueva visión del mundu.

Quando los nuegos padres ya buelos cortexaban tenían una imaxe del amor bien diferente del amor burgués qu'agora nos seduz dafeitu. Participamos güei de la idea que xune amor ya matrimoniu, pero a lo l.largo de los siglos mandóu n'Europa outru querer, el de la clas humilde.

1 B) Lee ahora este otro texto: [Traducción propia del texto de Roberto González Quevedo]

Texto 2

Quando se cortejaba

Quando la Naturaleza comenzó a crear la vida dividiéndola en dos sexos, el cortejo se hizo inevitable. El cortejo lo hacen todos los animales: cortejan los pingüinos, la zorra, el tejón, el jilguero, el faisán... Muchas veces con satisfacción. El cortejo constituye un ritual biológico donde cuenta la danza, el canto, el acercamiento a la intimidad, y otras manifestaciones interesantes... modos de amor.

Quando se cortejaba... ¿Pero en pasado? ¿No se corteja ahora? Sí, pero ya no gusta usar esta palabra: "cortejar". El término se está volviendo rancio y anticuado y se buscan otras expresiones ("salir", "ligar", etc.) más acordes con la nueva visión del mundo.

Quando nuestros padres y abuelos cortejaban tenían una imagen del amor bien diferente del amor burgués que ahora nos seduce completamente.

Participamos hoy de la idea que une amor y matrimonio, pero a lo largo de los siglos mandó en Europa otro querer, el de la clase humilde.

2 ¿Dicen lo mismo uno y otro texto? ¿De qué tema hablan? ¿En qué lengua crees tú que está escrito el primero? ¿Por qué?

3 ¿Cuáles son, entonces, las diferencias que crees tú que existen entre ellos?

4 Intenta ahora sistematizarlas observando los rasgos que te proponemos en la columna central de la siguiente tabla y que son algunas de las características lingüísticas que definen al leonés. Busca un ejemplo o dos de cada rasgo, apúntalo y escríbelo también en castellano en la columna de la derecha; así verás mejor esas diferencias.

En leonés	Rasgos lingüísticos que caracterizan al leonés	En castellano
Ej: <i>cortexar, imaxe</i>	La existencia de /x/ pronunciada como fonema prepalatal sordo [sh]	Ej.: <i>cortejar, imagen</i>
	La /f-/ inicial latina se conserva	
	La /l-/ inicial latina se palataliza	
	Los sustantivos masculinos terminan en -u	
	El artículo se antepone al determinante posesivo	
	Apostrofaciones	

5 ¿Qué sinónimos de *cortexar* o *cortejar* aparecen en el texto? Apúntalos a continuación; si conoces tú algún otro, añádelos también.

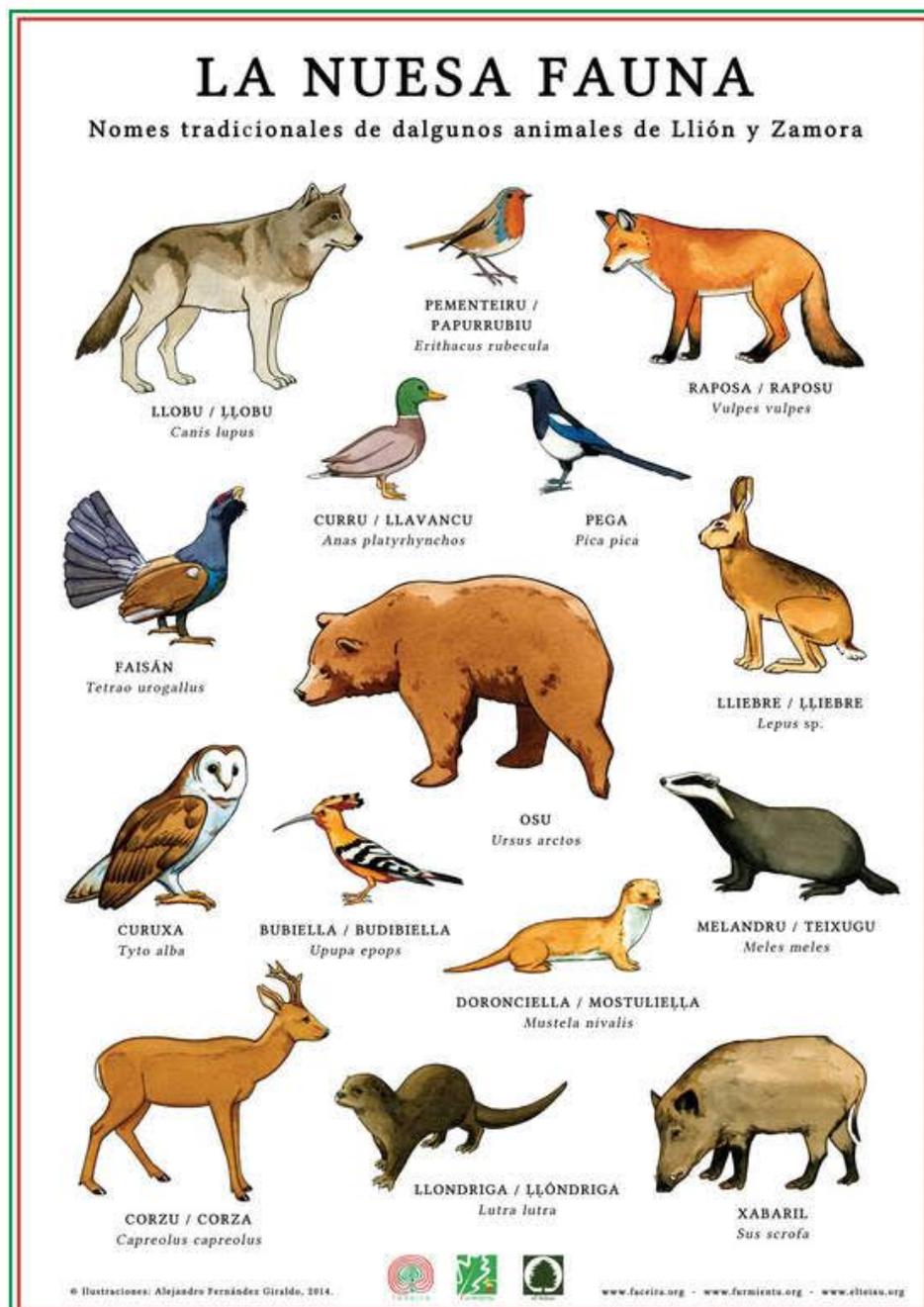
Cortexar: sin. _____

6 Uno de los campos semánticos en los que más se ha conservado el léxico leonés es en el de los nombres de animales. Subraya en el texto que está en leonés los nombres de animales, búscalos en algún diccionario y luego escribe su definición aquí debajo:

Nombre Definición

7 ¿Tienen esos nombres alguno de los rasgos lingüísticos que apuntábamos en la actividad nº 4? ¿Cuáles?

8 Trata de emparejar los nombres de la columna A con los significados que están en la columna B de la tabla que encontrarás en la siguiente página buscando en los diccionarios o repertorios de léxico leonés, preguntando a tus familiares o ayudándote de este cartel que ha elaborado la asociación Faceira titulado *La nueva fauna*:



COLUMNA A (NOMBRES DE ANIMALES)	COLUMNA B (SIGNIFICADOS)
1. pega	zorro
2. moruca	abubilla
3. alcadrán	cordero
4. raposo	abejorro de gran tamaño
5. belesa	pájaro
6. bubiello	oruga
7. coco de luz	gusano (del tocino)
8. curro	lombriz de tierra
9. esguilo	pato
10. gata	ardilla o comadreja
11. grajo	luciérnaga
12. jabalín	cerdo
13. lebrato	jabalí
14. gocho	culebra pequeña y oscura
15. liso	liebre pequeña
16. mostolilla/mostalilla	cuervo
17. pajarina (de nuestra señora)	comadreja
18. pardal	cuervo pequeño y con cola grande
19. parpaja	insecto plano y gris que vuela
20. rabipega	ave gris y blanca
21. rito	gorrión
22. ranagüey	saltamontes
23. saltipajo	rana de San Antonio
24. tesuco o tesugo	pez pequeño de río
25. zarapico	ave con el pico muy largo

